

Síkni (Yellowbell) - Yakima Legend

1	Pawachá ttmayíma.	There were maidens.
2	Panisháatuna xalúkt tiichámpa,	They were living underground,
3	ku papnúshana,	and they were sleeping,
4	paháashhaashshana.	they were resting.
5	Chaw íxwi pa'átshama,	They still weren't coming out,
6	anakú íxwi iwachá k'pis,	because it was still cold,
7	k'pis iwachá íchi tiichám.	this earth was cold.
8	Chaw íxwi itsts'úupshana puuy.	The snow had still not melted.
9	Ku pt'ilíma íxwi papnúshana.	And the girls were still sleeping.
10	Íkuuk awkú iwíihaykma, iwináchika wináawa hulí.	That's when the wind came blowing in, blowing in.
11	Winaawayáy, anakw'ínk pawaníkxa Winaawayáy, iwináchika.	Warm Wind, the one they call Warm Wind, arrived.
12	Iwá ts'muuy hulí Winaawayáy.	Winaawayay is a warm wind.
13	Awkú iwináchika ku ishapápuxna awkú ts'muuuy t'aaḡw tuun,	Then he came and blew warm air over everything,
14	ku puuy awkú itsts'úupna.	and melted the snow.
15	Awkú iwánana chíish.	Then the water flowed.
16	Ku iwinachikúuna ttmayímaman ku i'ína,	Then he came up to the girls and he told them,
17	"Aah, lítsama áw pam pimawishúwata,	"Ahh, little sisters, it's time for you to prepare yourselves.
18	ku pam aw átímta.	and then you come out.
19	Aw itxánasha ts'muuy ku áw matash wa íchi íkuuk att,	Now it's getting warm and it's time for you to come out,
20	ku pam tiinmamíyaw pima'isíkw'ata.	and show yourselves to the people.
21	Pimá'iniixita pam shix."	Fix yourselves up real good."
22	Ku íixwi patáwḡ'umshana,	And then they were still lazing about,
23	ku awkú pawinátaxshiya.	and then they started to wake up.
24	Pawípshanata awkú wapáwat,	They started bringing out their outfits

25	ku pimáwapawana awkú tʼaaḵw túkin wapáwatki.	and dressed themselves with all their decorations.
26	Ku naḵsh awkú kwnák tmáy awkuuníik ipnúshana.	And one girl still slept.
27	Pat huuy áwitaxshixana.	They were having difficulty waking her.
28	"Ámash táḵshik!	"Wake up now!
29	Aw iwá pinawishúwat,	Now it's time to get yourself ready,
30	áwna iwánpisha yáyanim áwna yakút átta."	now older brother is telling us to go out."
31	"Aah, táaminwa pam imách'a kkáasa túkin.	"Oh, you're always in a hurry about something.
32	Íḵwiish pnuwát'asha."	I'm still sleepy."
33	Ku kw'áxi awkú pinátamasklikinkika ku ipnúnkika.	And instead she turned herself over and went back to sleep.
34	Tʼanḵ awkú pátma ávimawishuwana.	Instead then her older sisters were readying themselves.
35	Ánach'axi páwinachikuuna.	Again he came blowing up to them.
36	"Aw pam átimta, aw iwá ts'muuy."	"Now it's time for you to come out, now it's warm."
37	Awkú pat ánach'axi áwitaxshiya,	Then they tried to wake her again,
38	"Áw natash átsha, kú nam aw táḵshita!"	"We're going out now, wake up!"
39	Awkú pimawishúwankika awkú pa'áta.	Then they all got ready and went out.
40	Kpaylk pínch'a láymut iwáyxtiwáyxtisha	And meanwhile that one, the lowly youngest, ran around,
41	i'áwisha tʼáaḵw awkú tun átamayna.	she was searching, she couldn't find anything.
42	Awkú cháwp'ix pínch'a ila'átima, ának, ʼak'áan,	Then that one, all disheveled, came out last, hair all messy,
43	tʼáaḵw míimi áwatkika pátma,	way behind, while all her sisters had already gone out,
44	ayáyat wapáwani.	groomed beautifully.
45	Awkú paláḵayxika, iii!	Then they shone, yes!
46	Latít tʼáaḵwpa minán awkú pattáwaxinkika,	Flowers were growing all over the place
47	ayáyat k'ínupa.	looking beautiful.
48	Awkú páwyaalakwa Winaawayáyin.	Then Warm Wind took off.

49	Tł'anx awkú pínch'a íchi láymut	But this so-and-so youngest
50	i'átima cháwp'ix̄ k'ínupa.	came out looking all ruffled.
51	Pinatwakushyát.	Uncombed.
52	Winaniinát.	Unbathed.
53	Cháwp'ix̄ táatpas, shapap'ikát.	Messy clothes, unwashed.
54	Patúnx̄ t̄k'am.	Mismatched moccasins.
55	Awkú ik'ínuna pátma ayáyat k'ínupa.	And then she saw her sisters looking beautiful.
56	Ku pinátk'ina p̄ink cháwp'ix̄,	And she looked at herself and she felt sick.
57	chaw shix̄ ip̄xwína.	she didn't feel good.
58	Pinátt'uyana, ku chaw awkú Áanan itk'iyát'ana.	She was ashamed, she didn't want to look at the sun.
59	Ku piná'itamayka,	And she hid herself
60	ku t̄amt̄ix̄ áwaluuna imítichan.	and bowed her head down.
61	Íkush awkú íchi ikúuk iwá pínch'a.	That's how this one is.
62	Chaw mun pináchax̄ilpanita t̄pish Aanmíyaw.	She never opens her face to the sun.
63	Awkú pinátt'uyasha íkush.	She's ashamed of herself.
64	Iwákwnayksha táaminwa,	She always bows down,
65	imítichan ik'ínusha piná'itamayksha.	she looks down and hides herself.
66	Íkush awkú íkw'ak iwá síkni íchi ikúuk.	That's how Yellowbell is.
67	Tł'anx̄ awkú pyaxí ayáyat ilát'ix̄sha.	In contrast, Pyaxi shines beautifully.
68	Kushxi sikáwya.	And Sikawya the same.
69	Ku t̄'áaxwtun awkú niimí íchi tkwátat	And all of our other foods
70	ayáyat ilát'ix̄sha,	bloom beautifully,
71	ku pínch'a íchi iwá síkni.	and then there is Sikni.
72	Pinátt'uyasha táaminwa,	She's always ashamed,
73	imítichan itk'isha,	she looks down,
74	chaw itk'ix̄sha ku Áanin pák'inuta.	she doesn't want the sun to see her.

75 Cháwp'ix iwá pínch'a.

She's all messy.

76 Íkw'aknash aw íkwaal. Áwatisha íchi
miyánashmaman.

I'm done. I've told the story for the children.